

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Terminología
Código	E000001521
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Terminología, terminografía, gestión de bases de datos terminológicos;

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Bettina Schnell
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	307 Cantoblanco
e-mail	bschnell@comillas.edu
Teléfono	+34 91 734 39 50 ext. 4261
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico
Profesor	
Nombre	Nadia Rodríguez Ortega
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	405
e-mail	nrodriguez@comillas.edu
Teléfono	+347343950 ext. 4261
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La Terminología constituye una herramienta fundamental que contribuye a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo. Por consiguiente, la asignatura de Terminología de 4,5 ECTS se concibe como nexo entre las asignaturas de Documentación aplicada a la traducción, TAO y las asignaturas de Traducción. Está orientada a la adquisición de los fundamentos de la terminología y los principios metodológicos de la terminografía con el fin de aplicar el proceso documental y la metodología terminológica a la actividad traductora, es decir, pretende capacitar a los alumnos para resolver problemas terminológicos puntuales que afloran en la traducción, así como para llevar a cabo un trabajo terminológico sistemático.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos. No obstante, se entiende que el alumno haya adquirido las competencias específicas de la asignatura de Documentación Aplicada a la Traducción de segundo curso sobre las que se fundamenta el aprendizaje en la asignatura de Terminología.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Planifica las etapas de realización de un proyecto..
	RA3	Identifica los aspectos más significativos de una tarea
CGI5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Utiliza diversas fuentes en la realización de los trabajos.
	RA2	Cita adecuadamente dichas fuentes.
	RA4	Maneja fuentes de información relevantes
	RA5	Contrasta y analiza las fuentes
	RA6	Sabe buscar información de forma efectiva
CGI8	Resolución de problemas	
	RA1	Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas.
	RA2	Plantea soluciones pertinentes.
	RA3	Aplica una estrategia de resolución de problemas.

Interpersonales

CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.
	RA3	Identifica carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega.
	RA2	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA3	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA5	<i>Muestra apertura a la innovación.</i>
Competencias específicas		
CE44	Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología	
	RA1	Conoce las diferentes vertientes y teorías de la terminología y la documentación.
	RA2	Conoce las nociones básicas de las disciplinas.
	RA3	Conoce los principios metodológicos de las disciplinas.
CE42	Capacidad para llevar a cabo el proceso documental	
	RA1	Conoce y aplica las técnicas de búsqueda, análisis y gestión de fuentes documentales.
	RA2	Sabe evaluar las fuentes documentales.

	RA3	Reconoce la importancia de la documentación en el proceso traslativo.
	RA4	Conoce los lenguajes documentales.
CE43	Capacidad de recuperar información en Internet	
	RA1	Conoce las herramientas de búsqueda de información en Internet.
	RA2	Sabe evaluar la información en Internet.
	RA3	Conoce los recursos web para la traducción.
CE46	Capacidad de aplicar conocimientos terminológicos a la actividad traductora	
	RA1	Reconoce la importancia de los recursos terminológicos en el proceso de traducción.
	RA2	Sabe buscar y evaluar terminología en una o más lenguas.
	RA3	Conoce recursos terminológicos existentes.
	RA4	Sabe identificar y resolver problemas de terminología según los principios propios de la disciplina.
CE47	Capacidad de iniciar y gestionar proyectos terminológicos	
	RA1	Sabe llevar a cabo el trabajo terminológico.
	RA2	Aplica los principios metodológicos del trabajo terminológico.
CE48	Capacidad de gestión de bases de datos terminológicos	
	RA1	Conoce y aplica modelos de gestión terminológica.
	RA2	Maneja las herramientas informáticas de gestión terminológica pertinentes.
CE49	Capacidad de participar en la creación y actualización de estándares en terminología	
	RA1	Conoce las normas terminológicas vigentes y de consulta obligatoria.
	RA2	Conoce los organismos competentes en materia de normalización del ámbito nacional e internacional y su funcionamiento.
CE52	Capacidad de procesamiento informático de corpus y de extracción automática de terminología	
	RA1	Sabe constituir un corpus electrónico.
	RA2	Maneja herramientas específicas de extracción terminológica y de análisis de corpus.
	RA3	Sabe extraer unidades terminológicas.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: La Terminología
Tema 1: La disciplina terminológica
1.1. Terminología: definición y alcance
1.2. Orígenes, desarrollo y evolución de la disciplina
1.3. La interdisciplinariedad de la terminología
1.4. Corrientes y escuelas
1.5. Aspectos organizativos
Tema 2:
2.1. Lengua común y lengua de especialidad
2.2. El concepto
2.3. La denominación
2.4. La unidad terminológica y fraseológica
2.5. Sistemas conceptuales y su representación
2.6. Tipología, función y características de la definición terminológica
2.7. La equivalencia
2.8. Tipología y función del contexto
Tema 3: Bases de datos terminológicas
3.1. Tipos de bases de datos terminológicos existentes
3.2. Características de bases de datos terminológicas
3.3. Estructura de una base de datos terminológica
Bloque II: La Terminografía
Tema 4: Metodología del trabajo terminológico
4.1. Trabajo sistemático- trabajo puntual
4.2. Trabajo monolingüe- trabajo plurilingüe
4.3. Definición y delimitación del área especializada del trabajo
4.4. Configuración de un corpus terminológico
4.5. Extracción de unidades terminológicas
4.6. Configuración de la ficha terminológica
4.7. Preparación de los datos terminológicos para su puesta a disposición para el usuario
Bloque III: Terminología y normalización
Tema 5: Prescripción terminológica: armonización, estandarización y normalización
5.1. Diferencias conceptuales
5.2. Enfoques descriptivos vs. enfoques prescriptivos
5.3. Ámbitos de aplicación
Tema 6: Organismos nacionales e internacionales de normalización
6.1. Organismos de carácter nacional
6.2. ISO
Tema 7: Normas referentes a la terminología y la terminografía

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Terminología de 4,5 ECTS que se divide en 3 horas de clases presenciales por semana y 4,5 horas de actividades académicas de carácter no presencial.

A lo largo del cuatrimestre se presentarán los contenidos teóricos mediante lecciones magistrales, éstas se complementarán con seminarios y talleres prácticos. En las 3 horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias específicas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará materiales elaborados por las profesoras y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos de la red interna de la Universidad.

En la docencia se promoverá una metodología funcional basada en la realización de ejercicios puntuales, trabajos dirigidos, así como un trabajo grupal.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada de contenidos teóricos por parte del profesor.</p>	<p>-CGP10 Razonamiento crítico -CE42, CE43, CE44, CE46</p>	100%
<p>Ejercicios y resolución de problemas (AF2)</p> <p>Realización de ejercicios puntuales por parte del alumno fuera y dentro del aula.</p>	<p>-CG18 Resolución de problemas -CG15 Capacidad de gestión de la información</p>	35%
<p>Estudio personal y documentación (AF 5)</p> <p>Realización de tareas de estudio y profundización en la materia.</p>	<p>-CE50 Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología -CGP10 Razonamiento crítico</p>	0%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Realización de un trabajo terminológico de carácter monográfico con una base de datos terminológica.</p>	<p>-CGS20 Motivación por la calidad -CG14 Capacidad de organización y planificación -CGP13 Trabajo en equipo -CG15 Capacidad de organización y planificación</p>	12%

	-CGP 11 Habilidades interpersonales -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo	
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita de elección múltiple</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión del temario de la asignatura.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	50 %
SE 4 Monografías individuales / grupales <u>Trabajo grupal de carácter escrito</u> con una base de datos terminológica.	Corrección lingüística Adecuación del contenido Calidad de las entradas terminológica de la base de datos Formato adecuado de la ficha terminológica	40%
SE5 Participación activa del alumno.	Participación en la clase Participación en debates Participación en actividades de grupo Asistencia a clase	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **La evaluación de los alumnos que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** en esta asignatura se llevará a cabo mediante un sistema de evaluación de carácter no presencial **basado en la calificación del trabajo terminológico (50%) y la realización del examen final presencial (50%).**

- **Criterios de evaluación para la convocatoria extraordinaria:**
 - a) Alumnos que hayan suspendido el examen (SE1) en la convocatoria ordinaria, y cuyo trabajo terminológico (SE4) haya sido calificado con un 5 (aprobado) o calificación superior, **solamente deben presentarse de nuevo al examen.**
 - b) Alumnos que hayan aprobado el examen (SE1), pero que no hayan entregado el trabajo terminológico o cuyo trabajo haya sido calificado con un nota inferior a 5 (aprobado) en la convocatoria ordinaria, **deben presentar el trabajo terminológico en la convocatoria extraordinaria.**
En ambos casos el peso de SE1 y SE 4 será el 50% de la calificación final.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	67,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
-
Otros materiales
Bibliografía Complementaria
Monografías
Cabré, T. (1993) <i>La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones</i> . Barcelona: Antártida/Empúries.
Guerrero, Gloria ed. (2001) <i>Terminología</i> . Málaga.
Rondeau, G. (1983) <i>Introduction à la terminologie</i> . Québec : Gaétan Morin.
Sager, J.C. (1993) <i>Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología</i> . Madrid: Fund.Germán Sánchez Ruipérez.
Terminologie & Termiotique. <i>Outils, modèles et méthodes</i> . París : Maison du dictionnaire, 1993.

Weissenhofer, P. (1995) *Conceptology in terminology theory, semantics and word-formation*. Viena: Termnet.

Wright, S.E./Budin,G.(1997) *Handbook of terminology management*. Vol.1 Vol 2. Amsterdam:John Benjamins.

Wüster, E. (1991) *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Bonn: Romanistischer Verlag.

Artículos de revistas

Alcina Caudet, Amparo & Valero Doménech, Esperanza (2008) Análisis de las Definiciones del Diccionario cerámico científico-práctico. Sugerencias para la elaboración de patrones de definición. *Debate terminológico no4*.

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/viewArticle/61>

Arntz Reiner (2008) Der Vergleich von terminologien, Fachtexten und Fachsprachen aus methodischer Sicht. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 83-94.

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina (2005)

La terminología: Historia y evolución de una disciplina". *ACTA, Manual formativo*, 36, pp. 81- 90.

http://www.acta.es/articulos_mf/36081.pdf

Rodríguez, Nadia & Schnell, Bettina (2005)

La terminología: panorama actual y cooperación internacional. *ACTA, Manual formativo*, 37, pp. 9-

26. http://www.acta.es/articulos_mf/37009.pdf

Schnell, Bettina & Rodríguez, Nadia (2005)

La terminología: nuevas perspectivas y futuros horizontes. *ACTA, Manual formativo*, 38, pp. 47-54.

http://www.acta.es/articulos_mf/38045.pdf

Otros materiales y recursos

El Pavel: Tutorial de terminología

http://www.termiplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/francais/lecon1/indexe_f.html

Ecolotrain: Terminology Module

<http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1619&L=1>

Materiales elaborados por las profesoras, disponibles en la plataforma Moodle.